

# Withyou



ฟริตฮอฟ  
นานเซน



แองเจลินา  
โจลี



บาร์บารา  
เฮนดริกส์



หทัยมาต  
ปุรณานนท์

“บุคคล  
เพื่อมนุษยธรรม”  
Humanitarian People



UNHCR ลำเลียงความช่วยเหลือเพื่อแจกจ่ายให้ผู้ประสบภัย  
Aid being offloaded to provide to the survivors in the Philippines.

## UNHCR ช่วยผู้ประสบภัยจากพายุไต้ฝุ่นที่ฟิลิปปินส์

เดือนพฤศจิกายน 2556 ที่ผ่านมา พายุไต้ฝุ่นไห่เยี่ยน หนึ่งในพายุที่รุนแรงที่สุดได้พัดถล่มภาคกลางของฟิลิปปินส์ทำให้ประชาชนกว่า 13.2 ล้านคนเป็นผู้ประสบภัย ส่วนใหญ่คือครอบครัว เด็ก และผู้หญิง UNHCR ลงพื้นที่ให้ความคุ้มครองและช่วยเหลือทันที และเปิดรับบริจาคจากผู้ประสบภัย โดยได้รับเงินบริจาคจำนวน 382,407 บาทจากผู้บริจาคชาวไทย ความช่วยเหลือจากผู้สนับสนุนช่วยให้ UNHCR แจกจ่ายเต็นท์ที่พับพอง 5,000 หลัง สิ่งของบรรเทาทุกข์และยี่ห่วยให้กับ 16,000 ครอบครัว และแจกจ่ายตะเกียงพลังงานแสงอาทิตย์ 5,000 ชุดเพื่อให้สร้างความปลอดภัย และความคุ้มครองแก่ผู้รอดชีวิต UNHCR ขอขอบคุณทุกน้ำใจที่ร่วมช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์

\*ข้อมูล ณ วันที่ 21 พ.ย. 2556

### UNHCR provides vital relief to families affected by Typhoon Haiyan

Last November, Super Typhoon Haiyan in the Philippines affected 13.2 million people, many of them vulnerable women and children who needed emergency assistance. Donations for the Philippines from our supporters in Thailand reached 382,407 Baht. Your support has helped UNHCR provide protection and vital relief to over 16,000 families with tents, sleeping mats, blankets, soap, underwear and solar lanterns.

\* Data as of 21 November 2013

## UNHCR แจกอุปกรณ์ยังชีพกว่า 5.5 ล้านชิ้นช่วยชาวซีเรีย

ความขัดแย้งในประเทศซีเรียยังคงรุนแรงต่อเนื่อง ส่งผลให้กว่า 2 ล้านคนกลายเป็นผู้ลี้ภัย และกว่า 4.25 ล้านคนพลัดถิ่นในประเทศตนเอง ที่น่าสลดใจไปกว่านั้นคือกว่าครึ่งคือเด็ก และผู้หญิง พวกเขาบอบช้ำและใช้ชีวิตอยู่ในความกลัว เด็กๆ ต้องออกจากโรงเรียน หลายคนสูญเสียพ่อแม่ ผู้หญิงต้องกลายเป็นหัวหน้าครอบครัว UNHCR ยังคงทำงานอย่างต่อเนื่องเพื่อให้ความคุ้มครองพวกเขาทั้งในประเทศซีเรีย และประเทศใกล้เคียง รวมถึงการสร้างค่ายผู้ลี้ภัย และแจกจ่ายอุปกรณ์ยังชีพ เช่นที่นอน ผ้าห่ม ผ้าอ้อมสำหรับเด็ก และเครื่องครัวกว่า 5.5 ล้านชิ้น

อย่างไรก็ตาม UNHCR ยังขาดเงินทุนสนับสนุนอย่างมาก การช่วยเหลือที่ยิ่งใหญ่ในครั้งนี้จะเป็นจริงไม่ได้หากไม่มีการสนับสนุนจากท่าน โปรดบริจาคเพิ่มเติมที่ [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)



เจ้าหน้าที่ UNHCR เตรียมแจกจ่ายเครื่องครัวแก่ผู้ลี้ภัยชาวซีเรียในค่ายผู้ลี้ภัย Za'atari Kitchen sets ready for distribution in Za'atari refugee camp, Jordan.

### UNHCR dispatches over 5.5 million core relief items to help Syrians

The ongoing conflict in Syria has so far created over 2 million refugees and more than 4.25 million internally displaced people. More than half of them are women and children traumatized and living in fear. UNHCR dispatched over 5.5 million core relief items such as mattresses, blankets and diapers for children as well as kitchen sets to over 2.2 million people. UNHCR is striving to deliver relief aid to all affected people both inside and outside of Syria.

Donate today and help continue UNHCR's life-saving work at [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)



คุณ มิเรย์ จีราร์ (เสื้อแดง) ถ่ายรูปร่วมกับพนักงานระดมทุนของ UNHCR เพื่อขอบคุณที่ทำงานหนักเพื่อผู้ลี้ภัย  
Mireille Girard, Representative of UNHCR Thailand, thanks fundraisers representing UNHCR for their hard work in raising funds for refugees.

## พนักงานระดมทุนรับรางวัลที่ทำงานหนักช่วยเหลือผู้ลี้ภัย

วันที่ 8 ตุลาคม 2556 พนักงานระดมทุนดีเด่นที่เป็นตัวแทนของ UNHCR ได้รับใบประกาศนียบัตรและรางวัลจากคุณ มิเรย์ จีราร์ ผู้แทนข้าหลวงใหญ่ ประจำประเทศไทยจากการที่พวกเขาอุทิศตนทำงานหนักเพื่อช่วยเหลือผู้ลี้ภัยในประเทศไทย "ที่ทำให้ทุกวันนี้มาจากความจริงใจที่อยากจะช่วยเหลือผู้ลี้ภัยจริงๆ และอยากจะชวนคนอื่นมาช่วยพวกเขาเช่นกัน" อุนสรณ์ เจริญศิริชาติ หนึ่งในนักระดมทุนที่ได้รับรางวัลกล่าวถึงสิ่งที่ยึดเหนี่ยวในการทำงานหนักช่วยเหลือผู้ลี้ภัย

การบริจาคผ่านพนักงานระดมทุนทำให้ UNHCR ช่วยได้งบประมาณที่ได้รับนำไปช่วยเหลือผู้ลี้ภัยได้มากที่สุด และ 100% ของเงินบริจาคทั้งหมดได้นำไปใช้เพื่อประโยชน์ของผู้ลี้ภัยในประเทศไทยเท่านั้น พบกับพวกเขาได้ที่ห้างสรรพสินค้าชั้นนำ อาคารสำนักงาน โรงภาพยนตร์ และพื้นที่สาธารณะในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด

### Hard Work Pays Off: Fundraisers representing UNHCR receive Certificates of Appreciation

On 8th October 2013, exceptional fundraisers representing UNHCR received Certificates of Appreciation from Mireille Girard, Representative of UNHCR Thailand, in recognition of their hard work and dedication to helping refugees in Thailand. "I succeeded because I believe in helping refugees and would like to invite other people to help them as well," said Aunsorn ChalermSirichart, one of the award winners.

100% of donations from individual donors in Thailand are used for the benefit of refugees in Thailand. You can meet our fundraisers at shopping malls, office buildings and other public places.

## ผู้บริจาคชาวไทยสร้างสุขภาพฟันที่สมบูรณ์ให้เด็กๆ ผู้ลี้ภัย

ในวันที่ 21 กันยายนที่ผ่านมา UNHCR ได้จัดกิจกรรมวันสันติภาพสากลที่ค่ายผู้ลี้ภัยแม่หละ จ.ตาก เพื่อส่งเสริมให้เด็กเรียนรู้ และตระหนักถึงความสำคัญของสันติภาพโดย UNHCR จัดการประกวดให้เด็กร่วมแสดงความคิดเห็นผ่านภาพวาด บทกวี และได้อะไรจากคุณ อรทัย ปู่คำปิ่น คุณณัฐภรณ์ ทานิน พร้อมครอบครัว และเพื่อนๆ ที่บริจาคชุดยาสีฟันและแปรงสีฟันจำนวนกว่า 400 ชุด เพื่อเป็นของขวัญที่ร่วมแสดงความคิดเห็น และส่งเสริมสุขภาพฟันที่สมบูรณ์สำหรับเด็กๆ ผู้ลี้ภัย UNHCR ขอแสดงความขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

### Thai People Donate Dental Hygiene Sets for Refugee Children

On 21st September 2013, UNHCR organized International Day of Peace activities at Mae La refugee camp in Tak province to encourage children to learn the importance of peace. About 500 children joined the activity and shared ideas through drawing, painting and essays. With support from Khun Orathai Pukhumpun, Khun Nattaporn Thanin, friends and family, UNHCR was able to provide dental hygiene sets to the children to protect their health.



เด็กผู้ลี้ภัยดีใจได้รับบริจาคชุดทำความสะอาดช่องปากจากคนไทย  
Refugee children happily receive the dental sets donation from Thai people

# กิจกรรมพิเศษ ผู้สนับสนุน UNHCR เยี่ยมค่ายผู้ลี้ภัยถ้ำหิน

ในวันที่ 7 พฤศจิกายนที่ผ่านมา ผู้สนับสนุน 11 คนของ UNHCR ที่ได้รับเลือกจากการประกวดเรียงความหัวข้อ “ทำไมถึงอยากไปเยี่ยมค่ายผู้ลี้ภัย และสิ่งที่จะทำเมื่อกลับมา” ได้เยี่ยมเยียนผู้ลี้ภัย และค่ายผู้ลี้ภัยถ้ำหิน จ.ราชบุรี ผู้สนับสนุนได้มีโอกาสพูดคุยกับผู้ลี้ภัย ได้รู้จักและเข้าใจกันมากยิ่งขึ้น และที่สำคัญผู้สนับสนุน UNHCR ได้พบว่า พวกเขาเป็นส่วนสำคัญที่นำการเปลี่ยนแปลงที่ยั่งยืนสู่ชีวิต และครอบครัวของผู้ลี้ภัย

## Special Report: UNHCR supports visit Tham Hin refugee camp

On 7th November 2013, eleven selected UNHCR supporters visited Tham Hin refugee camp to experience the lives of refugees. After the visit, the supporters understood the difficulties and challenges that refugees are facing. More importantly, they learned that they have changed thousands of lives with their long term support.



ผู้สนับสนุน UNHCR เยี่ยมค่ายผู้ลี้ภัยถ้ำหิน  
UNHCR supporters visit Tham Hin refugee camp.



ผู้สนับสนุน UNHCR ร่วมเรียนในโครงการฝึกทักษะอาชีพเพื่อผู้ลี้ภัย  
UNHCR supporters join vocational training for refugees.



ผู้สนับสนุน UNHCR เรียนรู้ถึงชีวิต ความเข้มแข็ง ความหวังของพวกเขา และการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นได้ เพราะการบริจาค จากการร่วมพูดคุย และรับฟังเรื่องราวของผู้ลี้ภัย  
UNHCR supporters listen to the stories of refugees and deeply understand their situations.



ผู้สนับสนุนบริจาคของแก่ผู้ลี้ภัย  
UNHCR supporters donate clothes for refugees.



ผู้สนับสนุนเยี่ยมชมค่ายผู้ลี้ภัย เรียนรู้ความเป็นอยู่ที่แท้จริงของผู้ลี้ภัย  
UNHCR supporters experience the lives of refugees in the camp.



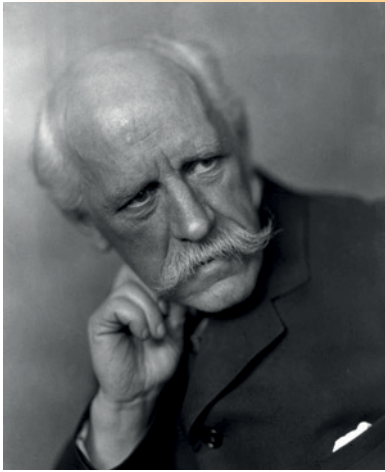
ผู้ลี้ภัยตันใจที่ได้รับรู้ถึงความห่วงใยของคนไทย  
Refugees heartened by the kindness of UNHCR supporters



ผู้สนับสนุน ผู้ลี้ภัย และเจ้าหน้าที่ UNHCR ร่วมถ่ายรูปหมู่ และเก็บความประทับใจร่วมกัน  
UNHCR supporters, UNHCR staff and refugees take a group photo and will keep a precious memory of this moment.

# “บุคคลเพื่องามมนุษยธรรม”

ฟริดฮอฟ นานเซน (พ.ศ. 2404-2473) นักสำรวจ  
นักวิทยาศาสตร์ รัฐบุรุษ และนักมนุษยธรรม



ฟริดฮอฟ นานเซน  
ข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัย  
สหประชาชาติคนแรก  
และได้รับรางวัลโนเบล  
สาขาสันติภาพ  
ในปี พ.ศ. 2465

© Norsk Folkemuseum

ถึงแม้วันนี้คุณนานเซนจะไม่อยู่แล้วแต่ความกล้าหาญ และความเมตตา  
ของเขายังคงเป็นแรงบันดาลใจที่สำคัญ คุณนานเซนเป็นที่รู้จักกันดีในวิชาชีพที่  
ที่กว้างไกลในการทำงานเพื่อผู้ลี้ภัย เขาดำรงตำแหน่งข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัย  
สหประชาชาติคนแรกในช่วงปี พ.ศ. 2463-2473 และช่วยเหลือผู้ลี้ภัยหลาย  
แสนคนได้กลับบ้าน มากไปกว่านั้นเขาช่วยเหลือผู้ลี้ภัยอีกมากมายให้สามารถ  
อยู่อาศัยและหางานทำในประเทศที่พวกเขาได้ถูกกฎหมาย และสร้าง  
“พาสปอร์ตนานเซน” เพื่อระบุตัวตนของผู้ลี้ภัยเพื่อให้ความคุ้มครองระหว่าง  
ประเทศแก่พวกเขา และเขายังได้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพในปี  
พ.ศ. 2465 จากการช่วยเหลือคนหลายล้านคนจากความอดอยากในประเทศ  
รัสเซียในปี พ.ศ. 2464-2465 คุณนานเซนใช้เวลาที่เหลือในช่วงสุดท้ายในชีวิต  
ทำงานอย่างหนักเพื่อผู้ลี้ภัย UNHCR จัดตั้งรางวัลนานเซนเป็นเกียรติแก่เขา  
ในปี พ.ศ. 2497 เพื่อมอบรางวัลแก่บุคคลที่มีผลงานโดดเด่นในการช่วยเหลือ  
ผู้ลี้ภัยจนถึงปัจจุบัน

“We must raise our banner in every country and forge the links of  
brotherhood around the world.”  
- Fridtjof Nansen

Fridtjof Nansen (1891-1930) excelled as a scientist, polar explorer,  
diplomat and humanitarian. Today, his courage and compassion remain  
an inspiration. Nansen is best known for his visionary work on behalf of  
refugees. Nansen served as the League of Nations's first High  
Commissioner for Refugees from 1920-1930, helping hundreds of  
thousands of refugees to return home. His efforts enabled many others  
to become legal residents and find work in the countries where they had  
found refuge. Nansen created the "Nansen passport" as the first legal  
instrument for the international protection of refugees. When famine  
broke out in Russia in 1921-1922, Nansen organized a relief programme  
for millions of its victims. For his crucial work, he was awarded the Nobel  
Peace Prize in 1922. Nansen spent the rest of his years working tirelessly  
for refugees. UNHCR established the Nansen Refugee Award in his  
honour in 1954.

แองเจลินา โจลี  
รณรงค์เพื่อผู้ลี้ภัยกว่า 10 ปี



© UNHCR/K. McKinsey

แองเจลินา โจลี ในค่ายผู้ลี้ภัยในประเทศไทย ปี พ.ศ. 2551  
Angelina Jolie in a refugee camp in Thailand in 2008

แรงจูงใจของคุณโจลี ในการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเกิดขึ้นเมื่อเธอเดินทาง  
ไปถ่ายภาพยนตร์ที่ประเทศกัมพูชา เธอได้เห็นการทำงานของ UNHCR โดย  
บังเอิญและเกิดความประทับใจ จึงติดต่อขอเดินทางไปเยี่ยมค่ายผู้ลี้ภัยกับ  
UNHCR นับตั้งแต่นั้นเธอได้แสดงความมุ่งมั่น และเสียสละตนเองช่วยเหลือ  
ผู้ลี้ภัย ในปี พ.ศ. 2544 เธอได้รับแต่งตั้งฐานะทูตสันถวไมตรีของ UNHCR  
ซึ่งเธอมุ่งมั่นที่จะช่วยสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับชะตากรรมของผู้ลี้ภัย  
และเรียกร้องให้นานาประเทศช่วยเหลือและคุ้มครองพวกเขา เธอได้ทำงานกับ  
เจ้าหน้าที่ UNHCR มากมาย และเยี่ยมค่ายผู้ลี้ภัยในถิ่นทุรกันดารกว่า 40 แห่ง  
ทั่วโลก จากการอุทิศตนทำงานหนักกว่า 10 ปี เธอได้รับตำแหน่งใหม่เป็น  
ผู้แทนพิเศษของข้าหลวงใหญ่ฯ UNHCR ในปี พ.ศ. 2555 โดยบทบาทใหม่  
เธอจะร่วมรณรงค์สร้างการเปลี่ยนแปลงในระดับนโยบายสำหรับวิกฤติการณ์  
ผู้ลี้ภัยที่มีขนาดใหญ่ แองเจลินา โจลี เคยมาเยี่ยมผู้ลี้ภัยในประเทศไทยถึง  
2 ครั้งในปี พ.ศ. 2547 และ 2551 เธอได้เขียนบทความจากการเยี่ยมชมครั้งนั้น  
สามารถอ่านเพิ่มเติมได้ที่ [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)

“Refugees are among the most vulnerable and yet the most  
resilient people on earth.”  
- Angelina Jolie

Angelina Jolie: Extraordinary Service to Refugees

Angelina Jolie's interest in humanitarian affairs grew in 2000 when she went  
to Cambodia to film a movie. Since then, she has never stopped advocating  
for refugees. Named a UNHCR Goodwill Ambassador in 2001, Jolie has  
carried out more than 40 field missions to some of the most remote regions  
of the world to highlight the plight of millions of uprooted people and to  
advocate for their protection. In 2012, High Commissioner António Guterres  
recognized her years of extraordinary service with the refugee agency by  
appointing her as his Special Envoy.

Jolie has visited refugees in Thailand twice – in 2004 and 2008 – and shared  
her experiences in her journal, which is available on [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)

# Humanitarian People

บาร์บารา เฮนดริคส์

นักร้องโซปราโนและทูตสันถวไมตรีกิตติมศักดิ์  
ตลอดชีพของ UNHCR



บาร์บารา เฮนดริคส์ ทูตสันถวไมตรีกิตติมศักดิ์ตลอดชีพ UNHCR เยี่ยมชาวเวียดนามที่ลี้ภัย  
ทางเรือที่ เกาะ Pulau Bidong ประเทศมาเลเซียในปี 1988  
UNHCR Honorary Lifetime Goodwill Ambassador Barbara Hendricks visiting Vietnamese  
boat people on the island of Pulau Bidong in Malaysia, in March 1988

คุณเฮนดริคส์ นักร้องโซปราโนชื่อดังได้อุทิศตนเพื่อผู้ลี้ภัยอย่างมากมายตั้งแต่  
ปี พ.ศ. 2530 เธอเป็นทูตสันถวไมตรีที่ช่วย UNHCR อย่างยาวนานที่สุดตั้งแต่มี  
การก่อตั้งมา หลังจากที่ได้พบกับผู้ลี้ภัย เธอรู้ว่าอุปสรรคที่ใหญ่ที่สุดในการ  
ช่วยผู้ลี้ภัยคือการที่ไม่มีใครเข้าใจพวกเขา ทั้งที่พวกเขาเป็นคนที่กล้าหาญและแค่  
ต้องการกลับบ้าน ดังนั้นเธอได้มุ่งมั่นสร้างความแตกต่างที่แท้จริงให้กับผู้ลี้ภัย  
และผลักดันการเปลี่ยนแปลงในนโยบายระดับประเทศ ด้วยความมานะของเธอ  
UNHCR ได้มอบตำแหน่งทูตสันถวไมตรีกิตติมศักดิ์ตลอดชีพให้เธอใน  
ปี พ.ศ. 2545 ซึ่งเป็นคนเดียวในโลกที่ได้รับตำแหน่งนี้

กว่า 26 ปีที่ผ่านมาเธออุทิศตนเพื่อผู้ลี้ภัยในประเทศต่างๆ ทั้งในแอฟริกา เอเชีย  
และยุโรป

“The urge to be a humanitarian must start in your heart.”  
- Barbara Hendricks

UNHCR Honorary Lifetime Goodwill Ambassador

Barbara Hendricks is the longest-serving Goodwill Ambassador for UNHCR. Having been on a number of field missions, Hendricks is committed to making a real difference for refugees and carries her advocacy to the highest diplomatic and governmental levels. In recognition of her outstanding commitment she was in 2002 named Honorary Lifetime Goodwill Ambassador - the only UNHCR celebrity ambassador to hold this title.

The world-famous classical singer has advocated for refugees in Africa, Asia and Europe over the last 26 years.

“เราต้องแสดงจุดยืนของเราและสร้างความ  
เป็นเพื่อนมนุษย์ของคนทั่วโลก”

- ฟริดฮอฟ นานเซน

“ผู้ลี้ภัยเป็นกลุ่มคนที่บอบบาง  
และยังเป็นกลุ่มคนที่เข้มแข็งที่สุด  
ในโลกอีกด้วย”

- แองเจลินา โจลี

“จุดเริ่มต้นของการให้ความช่วยเหลือ  
ด้านมนุษยธรรมต้องเริ่มต้นจาก  
หัวใจของคุณ”

- บาร์บารา เฮนดริคส์

“ไม่ว่าจะเป็นผู้ลี้ภัยหรือเป็นคนทำงานเพื่อ  
ผู้ลี้ภัยหรือผู้ที่ได้กลับถิ่นฐาน  
ฉันใช้หัวใจของฉันทำงานเพื่อช่วย  
ให้คนเหล่านี้เสมอ”

- วัฒนา เซ พิซเซอร์

“ทุกคนอยากมีบ้านที่ปลอดภัยไว้พักผ่อน  
ไม่มีใครอยากเป็นผู้ลี้ภัยหรือคนพลัดถิ่น  
ความช่วยเหลือแม้เพียงน้อยนิด  
ก็สามารถทำให้เขามีชีวิตรอดอยู่กับ  
คนที่เขารัก และรักเขาได้”

- หทัยมาต ปุรณานนท์

## วัฒนา เช ฟิชเชอร์ อดีตผู้ลี้ภัย ปัจจุบันเจ้าหน้าที่ UNHCR



วัฒนา กับเพื่อนร่วมงานผู้ลี้ภัยชาวกัมพูชาและเจ้าหน้าที่ UNHCR คนไทยที่ค่าย  
ที่เขาคีแดงในประเทศไทย  
A photo of Vathana working in the camp Khao-I-Dang (Thailand) with Cambodian  
refugee colleagues and Thai Staff at the camp entrance in 1991

ชีวิตที่พลิกผันของผู้หญิงแกร่ง คุณวัฒนา ชาวกัมพูชาผู้ที่เคยต้องลี้ภัยและ  
พลัดพรากจากครอบครัวขณะที่ลูกยังเล็กจากการประท้วงประท้วง เธอลี้ภัย  
สงครามมาที่ประเทศไทยในปี พ.ศ. 2530 เพื่อเอาชีวิตรอด ประเทศไทยได้ให้  
ชีวิตใหม่กับเธอ และทำให้เธอได้เจอครอบครัวเธออีกครั้ง หลังจากนั้นเธอทำ  
ทุกอย่างเพื่อช่วยเหลือครอบครัวตนเองและผู้อื่น เธอเริ่มเรียนภาษาอังกฤษ  
เพื่อมีโอกาสทำงานทำกับองค์กรมนุษยธรรมต่างๆ ในค่าย จนเธอมาทำงานกับ  
UNHCR วันนี้แม้จะผ่านมานานแต่เธอยังไม่เคยลืมความรู้สึกของผู้ลี้ภัย  
“ฉันเคยเป็นผู้ลี้ภัยมาก่อนฉันรู้ว่าพวกเขาต้องทุกข์ทรมานมากแค่ไหน  
โดยเฉพาะเด็กและผู้หญิง พวกเขาแค่ต้องการมีชีวิตอยู่” เธอกล่าว

ทุกวันนี้ครอบครัวคุณวัฒนาทั้งหมดทำงานเพื่อมนุษยธรรม คุณวัฒนาทำงาน  
เป็นผู้ช่วยฝ่ายตรวจสอบอาวุโสของ UNHCR และลูกชายทั้งสองทำงานกับ  
องค์กรไม่แสวงหาผลกำไร

“Being a refugee is not a choice... As a refugee and as a  
humanitarian worker to assist refugees or returnees, now and then,  
I always work with my heart to assist these people.”  
- Yathana Chey Fisher

### Former Refugee turns UNHCR staff

**Vathana Chey Fisher**, a UNHCR Senior Investigation Assistant in the  
Inspector General's Office, has experienced the life of a refugee firsthand.  
She was forced to flee from Cambodia and separated from her baby son  
in 1987. Thailand gave her a new life and brought her family back  
together. Since then, she has been working for UNHCR assisting refugees  
and returnees. She has never forgotten her refugee experience, which  
encourages her to work with all her heart to help people who face the  
same plight.

## หทัยมาต ปูรณานนท์ ผู้หญิงตัวเล็กใจไม่เล็กลงพื้นที่ฉุกเฉิน ช่วยผู้พลัดถิ่นในพม่า



คุณหทัยมาต (เสื้อลายสก๊อต) พูดคุยกับผู้ช่วยภาคสนามถึงสถานการณ์ผู้พลัดถิ่น  
Hathaimat (in plaid shirt) talks to an UNHCR Field Assistant about the situation of forcibly  
displaced people

คุณหทัยมาตมีความฝันทำงานเพื่อผู้ลี้ภัยในเหตุการณ์ฉุกเฉินตั้งแต่เธออยู่ชั้น  
มัธยมศึกษาตอนปลาย ปีที่ผ่านมากความฝันของเธอกลายเป็นจริง เมื่อมีการ  
เรียกตัวด่วนเพื่อเข้าช่วยเหลือผู้ลี้ภัยที่เมืองซิตเว ประเทศพม่า จากความขัดแย้ง  
ในเมืองแห่งนี้ ทำให้ประชาชนต้องกลายเป็นคนพลัดถิ่นในประเทศตนเองเป็น  
จำนวนมาก หน้าที่ของเธอคือปฏิบัติการภาคสนาม เข้าสำรวจความต้องการ  
ให้ความคุ้มครองและช่วยเหลือ เหตุการณ์จริงทำให้ความตื่นตัวของเธอหายไป  
ทันที เธอเห็นผู้หญิงอุ้มลูกตัวเล็กๆ อีกมือจูงน้องสาวอายุไม่เกิน 10 ขวบ  
กับถุงพลาสติกใบหนึ่งมีเสื้อเก่าๆ ที่หยิบมาได้แค่ 2 ตัวตอนพลัดหลง  
กับสามีตอนหนีออกจากหมู่บ้าน และอีกมากมายเกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน  
เธอต้องเข้าช่วยเหลือพวกเขาโดยทันที หลายเหตุการณ์ทำให้เธอเรียนรู้ว่า  
จิตใจคนเราจริงใจ แล้วสวยงาม เรียบง่ายแค่ไหน การทำร้ายกันไม่ได้ทำให้อะไร  
ดีขึ้น และการทำงานด้วยใจดีจะทำให้ทุกอย่างจะผ่านไป

ขณะนี้เธอกลับมาประจำอยู่ที่ประเทศไทยแล้ว ความยากลำบากแสนสาหัสที่  
เธอพบเจอไม่ได้ทำให้เธอท้อใจแต่อย่างใด แต่กลับเป็นแรงผลักดันให้เธอเดิน  
หน้าทำความฝันของผู้ลี้ภัยคือการมีความหวัง และโอกาสได้มีชีวิตใหม่ให้เป็น  
จริงต่อไป

### A small woman with big heart in Myanmar Emergency

**Ms. Hathaimat Purnananda**, a UNHCR Senior Field Associate, always  
dreamed of working in an emergency situation. Last year, she joined the  
Emergency Response Team in assisting thousands of forcibly displaced  
people in Sittwe, Myanmar, where inter-communal violence erupted in  
June 2012. She witnessed desperate needs and realized that humanitarian  
assistance is a critical thing that people can give to each other. Now she is  
back in Thailand and continues working to assist refugees from south-  
eastern Myanmar.



## ชลดา เมฆราตรี กับบทบาทเพื่อสร้างการเปลี่ยนแปลง

นอกจากจะเป็น นางแบบ และพิธีกรชื่อดังแล้ว คุณชลดาไม่เคยหยุดที่จะทำเพื่อมนุษยธรรม เธอช่วยเหลือทุกกลุ่มคน และสัตว์ที่น่าสงสาร เธอร่วมบริจาคและอุทิศตนเพื่อสร้างการเปลี่ยนแปลงที่ยั่งยืนอย่างต่อเนื่อง คุณชลดาทำหน้าที่พิธีกรในงานเปิดเทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยในปี พ.ศ. 2554 และเป็นผู้สนับสนุน UNHCR ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2553 จนถึงปัจจุบัน

**Chollada Mekratri** is a famous Thai model and Master of Ceremony. Her dedication to charities is outstanding. She commits to creating long-lasting change for people in need and animals in distress. Chollada has supported UNHCR since 2010 and hosted the opening ceremony of the Refugee Film Festival in 2011.

คุณเก๋ ชลดา เมฆราตรีถ่ายภาพคู่กับคุณฌอง-โนเอล เวตเตอร์วอลด์ ผู้แทนข้าหลวงใหญ่ภูมิภาคเอเชียในขณะนั้น ในงานเปิดเทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยในปีพ.ศ. 2554 Chollada Mekratri takes a photo with Jean-Noël Wetterwald, UNHCR's then-Regional Representative at the Opening Night of the Refugee Film Festival in 2011

## ซินดี้ สิริินยา เบอ์บริดจ์ บิชอป นางแบบชื่อดัง และนักรณรงค์

คุณซินดี้ นางแบบชื่อดัง นักแสดง ภรรยา แม่ของลูก 2 คน และนักรณรงค์เพื่อสร้างการเปลี่ยนแปลงให้กับโลกใบนี้ คุณซินดี้สนับสนุน UNHCR ด้วยการทำหน้าที่พิธีกรในงานเปิดและเป็นตัวแทนในการประชาสัมพันธ์เทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 3 ที่จัดขึ้นในปี พ.ศ.2556 เธอกล่าวว่า "เทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยทำให้เข้าใจถึงความรู้สึก เห็นถึงศักดิ์ศรีของผู้ลี้ภัย ความแข็งแกร่งของเขาคือต้องมีเพื่อเผชิญกับสิ่งที่ต้องเจอในชีวิต"



**Cindy Sirinya Bishop** is a famous model, actress, mother of two children and a campaigner to make a difference in the world. Cindy supported UNHCR by hosting and promoting the 3rd Refugee Film Festival which raised awareness of people in need. She said, "The refugee film festival makes people understand feeling, dignity and the strength that refugees have to have in order to deal with what they face in life."

คุณซินดี้ สิริินยา บิชอป สนับสนุน UNHCR ด้วยการเป็นพิธีกรในงานเปิด และเป็นตัวแทนในการโปรโมตเทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 3 Cindy Sirinya supports UNHCR by hosting and promoting the 3rd Refugee Film Festival in 2013.

## กำลังใจจากผู้บริจาคคนไทย

### Supports from Thai donors



คุณเกษราและคุณสากล อินแก้ว ครอบครัวนักกีฬายิงธนูพาราโอลิมปิกทีมชาติไทย ผู้พิการหัวใจแก้วร่วมสนับสนุน UNHCR เพราะเข้าใจความรู้สึกของผู้ลี้ภัย

Thai Paralympic archer family, Khun Kesara and Khun Sukon Inkaew, who is ranked second in the world for men's Recurve Standing, supports UNHCR because they truly empathize with refugees.



"มีการติดตามข่าวสารเกี่ยวกับผู้ลี้ภัยมาโดยตลอด และได้เจอน้องๆ อยู่หลายครั้ง วันนี้ขอร่วมเป็นกำลังใจและสนับสนุน UNHCR" - คุณเอกชัย ผู้สนับสนุน UNHCR

"I have been following news about UNHCR and decided to support the organisation through fundraisers," said Khun Ekachai, a UNHCR supporter



"ขอเป็นกำลังใจให้กับน้องๆ เจ้าหน้าที่ระดมทุนทุกๆ คนคะ น้องๆ น่ารักมากๆ ค่ะ ชอบคุณน้องๆ ค่ะที่มอบความสุขของการเป็น "ผู้ให้" แก่ดิฉัน" - คุณจารุภา ตั้งเตือนใจ

"Because of UNHCR fundraisers, I experience the happiness of giving," said Khun Jarupa Tamtuanjai, a UNHCR supporter



### ความร่วมมือกับภาคเอกชน

บริษัท แพลน บี มีเดีย จำกัด (มหาชน) หนึ่งในผู้นำด้านสื่อกลางแจ้งในประเทศไทย อาทิ บิลบอร์ด ดิจิตอล บิลบอร์ด รถประจำทาง ร่วมกับ UNHCR ผนึกกำลังสร้างการรับรู้เกี่ยวกับผู้ลี้ภัยผ่านสื่อทั่วกรุงเทพฯ ของ บ.แพลน บี ผลจากการออกอากาศทำให้เรื่องราวของผู้ลี้ภัยเป็นที่รู้จักมากขึ้น และมีผู้คนจำนวนมากเข้าร่วมกิจกรรมที่ UNHCR จัดขึ้นเนื่องจากทราบข่าวจากสื่อของ บ.แพลน บี UNHCR ขอแสดงความขอบคุณมา ณ โอกาสนี้ และยังคงมุ่งมั่นทำงานร่วมกับ บ.แพลน บี เพื่อรณรงค์เพื่อเสียงของผู้ลี้ภัยต่อไป

### Partnership with Private Sector

**Plan B Media PCL**, one of the leading out-of-home media specialists in Thailand, joins hands with UNHCR to give a voice to seldom-heard refugees. As a result, we see increased awareness about refugees and higher participation of Thai people in UNHCR events. UNHCR wishes to thank Plan B for its generosity and looks forward to building an even stronger partnership to raise the voice of refugees who are among the most vulnerable and courageous people in the world.

## บทความชนะเลิศจากการประกวดสำหรับผู้บริจาคของ UNHCR



เรื่องเล่าสีขาว เก็บเกี่ยวเรียนรู้เพื่อเยียวยาและแบ่งปัน

โดยคุณบัญญัติ จันทร์พิง ผู้สนับสนุน UNHCR

การเรียนรู้จากการ “สัมผัสประสบการณ์จริง” คือ การเรียนรู้ที่ได้ผลที่สุด แต่คงเป็นไปได้ถ้าเรามีโอกาส “มีประสบการณ์กับทุกๆ การเรียนรู้” และฉันมั่นใจว่าคงไม่มีใครอยากมีประสบการณ์ของการต้องเป็นผู้ลี้ภัยเป็นแน่ แต่ที่ต้องจากบ้านไปชั่วคราวเพราะน้ำท่วมเมื่อปี ๒๕๕๔ หลายคนคงยังพอจำความรู้สึกนั้นได้ มีบ้านแต่กลับไม่ได้ขนาดว่านั่นคือการจากบ้านเพียงชั่วคราวที่ยังพอมองเห็นกำหนดได้กลับ แต่การเป็นผู้ลี้ภัยมันเป็นการจากที่ไม่รู้กำหนดกลับ หรืออาจไม่มีกำหนดกลับอีกเลยก็ได้

พวกเขาอาจจะได้รับการดูแลให้กินอิ่ม นอนหลับ แต่ยังไม่มั่นใจว่าไม่ใช้บ้านของเขา แล้วการดูแลคนจำนวนมากกับเจ้าหน้าที่ที่มีจำนวนจำกัด อาจไม่มีเวลาพอที่จะ “ใส่ใจกับความรู้สึก อารมณ์ของพวกเขามากนัก” การที่เราได้ไปมีโอกาสนี้เยี่ยมค่ายผู้ลี้ภัย เพราะพวกเขาไม่ใช่เจ้าหน้าที่ประจำที่นั่น ความวุ่นวายจากภาระงานประจำที่ต้องรับผิดชอบ ทำให้พวกเขาได้มีโอกาสพูดคุย ให้กำลังใจ หรืออาจได้รับฟังปัญหาของพวกเขา แม้ว่าอาจจะช่วยอะไรไม่ได้มากนัก แต่บางครั้งแค่ได้ระบายก็อาจผ่อนคลายให้เป็นเบาได้ แล้วบางทีเมื่อพวกเขากลับมา เราอาจมาร่วมพบปะพูดคุยกันเพื่อนำปัญหานั้นมาวิเคราะห์หาทางช่วยเหลืออะไรได้บ้าง

ในขณะเดียวกัน สิ่งที่เราจะได้รับจากพวกเขา คือ การได้เรียนรู้ประสบการณ์จริงของผู้ลี้ภัย ได้เข้าใจความรู้สึก อารมณ์ ได้รับรู้ถึงสิ่งที่พวกเขาต้องการได้รับการเยียวยาที่แท้จริง

แล้วในฐานะที่ฉันเป็นประชาชนคนเดินดินธรรมดาคนหนึ่ง ฉันจะทำยังไงกับสิ่งที่ได้เรียนรู้

ประเทศของเราในขณะนี้ต้องถือว่าอยู่ในภาวะวิกฤติ ความขัดแย้งที่ดูราวกับว่ายังไม่จืดจางให้เห็น ถ้ายังคงเป็นแบบนี้อยู่ต่อไป ใครจะรู้ว่าในอนาคต เราอีกอาจจะกลายเป็นหนึ่งในผู้ลี้ภัยก็เป็นได้ หรือแม้แต่ส่วนอื่นๆ ของโลกก็เช่นกัน

สิ่งที่ฉันทำได้และจะทำทันที คือ ถ่ายทอดประสบการณ์ที่ได้เรียนรู้เขียนลงในเว็บบล็อกของฉัน เพื่อส่งต่อไปให้ไกลให้มากที่สุด ในส่วนของครอบครัวฉัน ฉันก็จะพยายามแบ่งปันถ่ายทอดสิ่งที่ได้เรียนรู้ เพื่อให้พวกเขาได้มีโอกาสเลือกที่จะปล่อยให้เหตุการณ์นี้ดำเนินต่อไป หรือจะช่วยกัน เริ่มจากสังครอบตัวเรา พ่อแม่ พี่น้องของเรา เพื่อนของเรา ให้วงล้อมรอบตัวขยายออกไป

ทุกวันนี้ พวกเรา “มนุษย์” ก็แย่งชิง ยึดครอง ใช้โลกเบียดเบียนเพื่อนร่วมโลกจนพวกเขาแทบไม่มีพื้นที่อยู่บนโลกใบนี้ แล้วกับเผ่าพันธุ์มนุษย์ด้วยกัน ยังจะแย่งชิงเบียดเบียนกันอีกหรือ ?

และถ้าฉันมีโอกาสได้เป็นส่วนหนึ่งที่ได้เยี่ยมพวกเขา ก็จะใช้เวลาเท่าที่มี เท่าที่ได้รับเพื่อดูแลเยียวยาพวกเขา ณ สถานที่แห่งนั้น แม้จะเป็นเพียงช่วงเวลาสั้นๆ แต่ฉันจะใช้โอกาสนั้นให้เต็มที่ ด้วยหัวใจของเพื่อนมนุษย์ ด้วยความรู้ในวิชาชีพพยาบาลเท่าที่ฉันมี ทำให้ดีที่สุดเท่าที่ฉันจะทำได้

Khun Bunjarat Janfak, a nurse and the first prize winner of UNHCR's essay writing competition, compassionately shares her feelings towards refugees and what she would do for the people who have suffered so much. She believes that no one wants to be a refugee. As a human being, she will do her best to help these people in need, including by raising awareness of refugees in her blog and using her medical knowledge to treat them.